

American Historical Tales

不可不知的美国历史故事

原著 Charles Morris

[美] 查尔斯·莫里斯

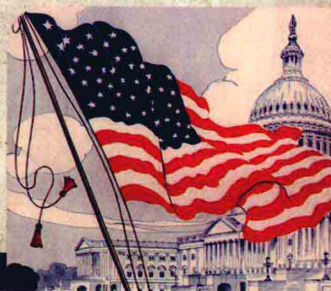
改编 Andrew Grant

译注 邱国旺 李莹 张群星

译校 宋颖



B E D T I M E R E A D I N G



6500词床头灯英语学习读本

航空工业出版社

6500词床头灯英语学习读本

American Historical Tales

不可不知的 美国历史故事

改编 Andrew Grant

译注 邱国旺 李莹 张群星

航空工业出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

不可不知的美国历史故事: 英汉对照/(美) 莫里斯
(Morris, C.) 著; (美) 格兰特 (Grant, A.) 改编;
邱国旺等译. —北京: 航空工业出版社, 2009. 9
(床头灯英语学习读本. 6500 词/王若平主编)
ISBN 978-7-80243-327-4

I. 不… II. ①莫… ②格… ③邱… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②美国—历史—通俗读物 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 052711 号

床头灯英语学习读本 不可不知的美国历史故事

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Bukebuzhi de Meiguo Lishi Gushi

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2009 年 9 月第 1 版

2009 年 9 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.25 字数: 344 千字

印数: 1—10000

定价: 21.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	李力行(北京师范大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李安林(北京航空航天大学)
章 文(中央财经大学)	郑土生(中国社会科学院)
毛荣贵(上海交通大学)	

写在前面的话

◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、电子邮件的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二。

● 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、Gone with the

Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。

- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。

◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big reader”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯

的、我们头脑中定位的难度要低得多！只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时，语言吸收的效果才最好，语言水平的提高也最快。举个形象的例子：上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好？显然，能够从峭壁登顶者寥寥无几！即使其能勉强成功，也远远落后于沿坦途行进者。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下，自然会产生学好英语的强烈愿望，但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲（自我约束力）”。春来不是读书天，夏日炎炎正好眠，秋有蚊虫冬又冷，收起书包待明年。随着物质文明的繁荣，总有一些理由使人不能安心学习。这样下去，我们的英语之树永远长不高。古人云：“人静而后安，安而能后定，定而能后慧，慧而能后悟，悟而能后得。”，这显然很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中，有一组大型佛雕《牧牛图》，描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和，最后合而为一的故事。佛祖说：“人的心魔难伏，就像牛一样，私心杂念太多太多；修行者就要像牧童，训练它们，驯服它们，以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人，我们姑且称其为“圣人”，他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛，抵制各种诱惑，集中精力，专心学习，到达成功的彼岸。

◆ 凡人的困惑

在目前的教育体系中，学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比，所以在学英语的征途上，失败者多，成功者少。客观地讲，即使采用不太高的标准来衡量，在中国英语学习的失败率也应该在99%以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆ 兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样,都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发

展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人学好英语的标志是能否读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,它是通向英语殿堂的基石。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文的名著英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。5000、6500 词系列是由美国作家用 5000、6500 词写成,最大限度地保留了原著的語言的原汁原味,而且难度适中,很适合读者过简易原著关。是通向读原著的阶梯。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数学英语的最高境界。

◆ 本套读物的特色——唯一适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

● 难度适中:市面上的英语读物,要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。本套读物用英语中核心 6500 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。

● 语言地道:美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的语言特色。

● 选材经典:皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和深入了解西方世界。

● 情节曲折:让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京
本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

电 话:010-82867079

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wxl1@vip.sina.com

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>



故事梗概

美国是当今世界最强大的资本主义国家，虽然它的历史不能使它列入文明古国的范畴，但其发展史却是人类文明发展中不可忽略的精彩一页，为当今世界提供了宝贵的借鉴。本书所叙述的重点，并不是美国历史上耳熟能详的大事件或家喻户晓的大人物，而是撷取了美国各个历史阶段中一些饶有趣味却鲜为人知的小故事，从侧面烘托点缀美国历史这幅波澜壮阔的画卷，使读者能够对美国的历史发展过程有一个更全面、更深入的了解，并从中体会学习历史的乐趣。

本书所述的二十二个小故事以美国历史发展的时间为序：

《瓦伊兰德与北欧海盗》讲述的是在美洲新大陆的发现过程中的一个故事；《尚普兰和易洛魁族人》、《把查理一世送上断头台的人》、《保卫特许状》、《富兰克林是如何来到费城的》、《荒野中的险境》、《英勇抗敌》和《肯塔基州的开拓者——丹尼尔·布恩》讲述关于北美作为英法殖民地期间的人和事；《保罗·里维尔的马背夜行记》、《绿山之子》、《纽约的英军》、《一位贵格会女信徒爱国者》、《围攻斯凯勒堡》、《追踪卖国贼》和《沼泽之狐——马里恩》记载的是独立战争时期北美殖民地人民挣脱殖民统治的斗争；《“费城”号之命运》和《卖国贼的牺牲品》发生在独立的主权国家建成后；《“监视者”号》和《梅里莫克》号》、《盗窃机车》和《利比监狱大逃亡》叙述的则是有关美国内战期间北方联邦和南部邦联之间的斗智斗勇；最后，《阿拉斯加——一座黄金、毛皮和鱼类的宝库》和《夏威夷如何失去女王而成为美国领土》告诉我们美国作为一个疆土广阔、资源富饶的大国的部分历史渊源。



目 录

PREFACE	(4)
序	(5)
VINELAND AND THE VIKINGS	(6)
瓦伊兰德与北欧海盗	(7)
CHAMPLAIN AND THE IROQUOIS	(24)
尚普兰和易洛魁族人	(25)
THE STORY OF THE REGICIDES	(40)
把查理一世送上断头台的人	(41)
HOW THE CHARTER WAS SAVED	(56)
保卫特许状	(57)
HOW FRANKLIN CAME TO PHILADELPHIA	(72)
富兰克林是如何来到费城的	(73)
THE DANGERS OF THE WILDERNESS	(84)
荒野中的险境	(85)
A BRAVE DEFENCE	(102)
英勇抗敌	(103)
DANIEL BOONE, THE PIONEER OF KENTUCKY	(116)
肯塔基州的开拓者——丹尼尔·布恩	(117)
PAUL REVERE'S RIDE	(144)
保罗·里维尔的马背夜行记	(145)
THE GREEN MOUNTAIN BOYS	(166)
绿山之子	(167)
THE BRITISH AT NEW YORK	(178)
纽约的英军	(179)

A QUAKERESS PATRIOT	(192)
一位贵格会女信徒爱国者	(193)
THE SIEGE OF FORT SCHUYLER	(202)
围攻斯凯勒堡	(203)
ON THE TRACK OF A TRAITOR	(228)
追踪卖国贼	(229)
MARION, THE SWAMP-FOX	(248)
沼泽之狐——马里恩	(249)
THE FATE OF THE PHILADELPHIA	(264)
“费城”号之命运	(265)
THE VICTIM OF A TRAITOR	(280)
卖国贼的牺牲品	(281)
THE MONITOR AND THE MERRIMAC	(296)
“监视者”号和“梅里莫克”号	(297)
STEALING A LOCOMOTIVE	(310)
盗窃机车	(311)
AN ESCAPE FROM LIBBY PRISON	(332)
利比监狱大逃亡	(333)
ALASKA, A TREASURE HOUSE OF GOLD, FURS, AND FISHES	(356)
阿拉斯加——一座黄金、毛皮和鱼类的宝库	(357)
HOW HAWAII LOST ITS QUEEN AND ENTERED THE UNITED STATES	(374)
夏威夷如何失去女王而成为美国领土	(375)



PREFACE

IT has become a *commonplace* remark that fact is often stranger than *fiction*. It may also be said that history is often more romantic than *romance*. The pages of the record of man's doings are frequently *illustrated* by *entertaining* and striking incidents, *relief* points in the dullness of everyday events, stories fitted to rouse the reader from *weariness* and stir again in *his veins* the pulse of interest in human life. There are many such dramas on the stage of history, life scenes that are pictures in action, tales *pathetic*, *stirring*, full of the element of the unusual, of the *stuff* the novel and the romance are made of, yet with the advantage of being actual fact. Incidents of this kind have proved as attractive to writers as to readers. They have *dwelt upon* them lovingly, *exaggerated* them with the charms of story-telling and occasionally with the inventions of fancy, until what began as fact has often entered far into the *domains* of legend and fiction.

It may well be that some of the *narratives* in the present work have gone through this process. If so, it is simply *indicative* of the interest they have awakened in generations of readers and writers. But *the bulk* of them are fact, *so far as* history in general can be called fact, it having been our design to take from the history of the nations some of their more stirring and romantic incidents, and present them as a gallery of pictures that might serve to decorate the entrance to the temple of history, of which this work is offered as in some sense an *illuminated antechamber*. As such, it is hoped that some *pilgrims* from the world of readers may find it a pleasant halting-place on their way into the *far-extending aisles* of the great temple beyond.

序

很多人都说，真事往往比故事更不可思议。换言之，历史往往比传奇更传奇。人类历史的篇章中经常穿插着新奇难忘的插曲，调剂每日乏味生活的片段，以及能将读者从他那单调乏味、昏昏欲睡的生活中唤醒并从骨子里再次激发出他对生活的热情的传奇。历史舞台上有很多幕这样的演出，有生动逼真的画面，有悲情动人的故事，一桩桩一件件都包含着异乎寻常的情节。这些情节仿佛只存在于小说和传奇中，然而却是千真万确，有据可查的。这样的故事既吸引作者又吸引读者。人们津津乐道地讲述它们，讲的时候爱加故事色彩，偶尔往里添加点自己的想象，结果往往言过其实，真事也讲成了传说。

完全可以这么说，这本书里的一些故事也经历了这样的过程，这不过表明它们已经引起了一代又一代读者和作者的兴趣。但是，就历史总体上可被称为事实来说，书中的大部分故事都是真实事件。我们特意从这些国家的历史中选取了一些激动人心、浪漫传奇的小故事，把它们像画卷一样呈现出来，让它们装点历史殿堂的入口。从某种意义上说，这本书就像历史殿堂那灯火通明的前厅。这样，我们希望无数读者中的那些渴望探寻历史的朝圣者们能在此愉快地歇歇脚，然后再踏上通向前方大殿的漫漫长路。

commonplace ['kɒmənpleɪs] *adj.* 平凡的

fiction ['fɪkʃən] *n.* 虚构，编造，小说

romance [rəʊ'mæns, rɒ'mæns] *n.* 浪漫史，传奇文学，冒险故事

illustrate ['ɪləstreɪt] *vt.* 阐明

entertaining [entə'teɪnɪŋ] *adj.* 愉快的，有趣的

relief [rɪ'li:f] *n.* (单调事物或紧张场面的) 调剂，娱乐

weariness *n.* 疲倦，厌烦，疲劳

in his veins 在他的血管中，即“在血液”中，与中文的习惯表达方式“在骨子里”意思一致。

pathetic [pə'tetɪk] *adj.* 激发或能够激发伤感和同情的

stirring ['stɜ:ɪŋ] *adj.* 激动人心的

stuff [stʌf] *n.* 素材，资料

dwell upon 详细论述

exaggerate [ɪg'zædʒəreɪt] *v.* 夸大，夸张

domain [də'meɪn, dəu'meɪn] *n.* 领土，领地

It may well 完全可以

narrative ['nærətɪv] *n.* 叙述

be indicative of 表示，表明

the bulk of 大多数，大半

so far as 就…来说

illuminated [ɪ'lju:mɪneɪtɪd] *adj.* 照亮的，有灯光的

antechamber ['æntɪf'eɪmbə] *n.* (通向大厅或正室的) 前厅，前室

pilgrim ['pɪlgrɪm] *n.* 圣地朝拜者，朝圣

far-extending ['fɑ:ɪks'stendɪŋ] *adj.* 延伸到远方的

aisle [aɪl] *n.* 走廊，过道



VINELAND AND THE VIKINGS

THE year 1000 A.D. was one of strange histories. Its *advent* threw the people of Europe into a state of *mortal terror*. Ten centuries had passed since the birth of Christ. The world was about to come to an end. Such was the general belief. How it was to reach its end — whether by fire, water, or some other *agent* of ruin — the *prophets* of disaster did not say, nor did people trouble themselves to learn. Destruction was coming upon them, that was enough to know; how to *provide against* it was the one thing to be considered.

Some ran to the churches; others to the pubs. Here prayers went up; there wine went down. The *petitions* of the religious were matched by the wildness of the drunks. It was an era of *ignorance* and *superstition*. Christendom *went insane* over an idea. Some even rid themselves entirely of property, thinking this would ensure a place in heaven for themselves.

When the year ended, and the world rolled on, *none the worse* for fire or flood, green with the spring *vegetation* and ripe with the works of man, dismay *gave way* to hope, happiness took the place of prayer, man regained their *flown wits*, and those who had so *recklessly* given away their wealth took legal measures for its *recovery*.

Such was one of the events that made that year memorable. There was another of a highly different character. Instead of a world being lost, a world was found. The Old World not only remained unharmed, but a New World was added to it, a world beyond the seas, for this was the year in which the foot of the European was first set upon the shores of the *trans-Atlantic* continent. It is the story of this first discovery of America that we have now to tell.

瓦伊兰德与北欧海盗

公元1000年是一段奇异的历史。这一年的来临使欧洲人陷入了对死亡的巨大恐惧中。自耶稣基督诞生以来已经过去了十个世纪。世界就要走到尽头了。当时的人们都是这么想的。那么世界将会如何走到尽头的呢——是火灾，是水灾，还是会有别的灾难——预卜灾难的先知们没有说，人们也懒得去想。毁灭即将来临，知道这个就够了。如何未雨绸缪才是要考虑的问题。

有些人去教堂，有些人去酒吧。这边祈祷声上天堂，那边杯中酒下肚肠。这厢是信徒们虔心祈求，那厢是酒鬼们狂乱放荡。这是一个充斥着无知与迷信的时代。基督信徒们为了一个信念失去理智。有些人甚至将财产完全放弃，认为这样可以确保他们在天堂有一席之地。

当这一年结束的时候，世界还在运转，既没有水灾，也没有火灾，春天来了，草木依然青翠，在人们的耕耘下开花结果。希望取代了沮丧，人们幸福快乐，也不再终日祈祷。大家恢复了理智，那些当初头脑一热放弃财产的人，也采取了法律手段重新获得了财产。

那一年有很多令人难忘的事情，上述只是其中之一。除此以外，这一年还有一个非常与众不同的特点：人们并没有失去原来的世界，反而还发现了一个新世界。非但旧世界毫发无损，而且还增加了一个新世界——大洋彼岸的世界。因为在这一年，欧洲人的足迹第一次踏上大西洋对岸的那片大陆。我们下面要讲的就是第一次发现美洲大陆的故事。

Viking ['vaɪkɪŋ] *n.* 维京人，海盗，北欧海盗

advent ['ædvent] *n.* (尤指不寻常的人或事)出现，到来

mortal terror 极度恐怖

agent ['eidʒənt] *n.* (发生作用或影响的)动因，力量

prophet ['prɒfɪt] *n.* 先知，预言者

provide against 预防，为…作准备

petition [pi'tiʃən] *n.* 请愿

ignorance ['ignərəns] *n.* 无知，不知

superstition [sju:pə'stɪʃən] *n.* 迷信

go insane 发疯

none the worse (for) 丝毫不受…影响

vegetation [ˌvedʒi'teɪʃən] *n.* (总称)植物，草木

give way to 屈服于，让路于，为…所代替

flown wits 消失了的理智。flown为fly的过去分词，意为“消失了的，消散的”。

recklessly ['rekliʃli] *adv.* 鲁莽地，不顾一切地

recovery [ri'kʌvəri] *n.* 回收，收回

trans-Atlantic [træns-ət'læntɪk]

adj. 跨越大西洋的，大西洋彼岸的。trans-表示“横过，贯穿”。